

<<高级翻译>>

图书基本信息

书名：<<高级翻译>>

13位ISBN编号：9787561782811

10位ISBN编号：7561782810

出版时间：2011-5

出版时间：华东师范大学出版社

作者：胡卫

页数：291

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<高级翻译>>

内容概要

《高级翻译》可供英语专业、翻译专业本科和研究生翻译课程使用。

胡卫平主编的《高级翻译》深入探讨了翻译理论的重要课题，从翻译思想领域里的大问题——“语言观”切入，围绕翻译思维、理解理论、翻译意义论、解构分析与再现、对应与代偿、可译性、语言审美、文体翻译、风格翻译、文化战略观、文化价值观、翻译教学、西方翻译理论展开论述。

全书采用理论专题形式，作者力求既增强理论性，又突出专题性。

各专题分别与认知科学、语言学、美学、语言审美、文化研究、现代传播学、语言教学法关联，充分呈现翻译学的广泛综合性和跨学科性。

在理论的探讨上，作者拒绝照搬照抄和“西方理论迷信”，以艰苦的翻译实践和在实践中所积累的切身体悟和感悟为立足，对各关联学科理论智慧吸取加工、提炼整合，“古为今用、外为中用”。

书中对翻译语际语言观方面理论要点的把握，为翻译各专题的进一步分析研究、推演阐发和超越创新提供了颇有价值的新视角。

<<高级翻译>>

书籍目录

论语言之间的互补性和互释性(代序)本书特色及使用建议第一部分 与认知科学有关的翻译理论课题Topic 1 翻译思维简论1 思维形态与翻译思维2 翻译思维中的分析与综合3 翻译思维结构的层级4 翻译思维的特征Topic 2 翻译的理解理论1 概述2 翻译中的理解3 把握原语文本意义的困难——障碍分析4 主体(理解者)的个体性和非同一(非统一)性5 翻译理解对译者提出的要求第二部分 与语言学及语言哲学有关的翻译课题Topic 3 翻译学的意义理论与翻译1 中西翻译意义论的现状及其成因2 翻译意义论探讨Topic 4 翻译学阅读理论:解构分析与操作策略1 文本的不确定性——对梵高《旧鞋》的不同解读2 翻译阅读的特点不同于一般的阅读3 操作策略——多维度目标下的翻译阅读行为4 对“读者”及“个人版本”的分析5 理解与再现Topic 5 再论对应与代偿1 概述2 “概念”之对应与代偿3 文化之对应与代偿4 审美之对应与代偿Topic 6 论可译性的相对性1 可译性的相对性的理论基础2 体现可译性的相对性的翻译实例与可译性的相对性问题3 语际转换中的障碍及其可译性探讨第三部分 与美学、修辞学及文体学有关的翻译课题Topic 7 汉英语音审美及表现1 汉语语音审美2 英语语音审美Topic 8 语言美及语言审美表现论1 语言的形体美2 语言的措词美3 语言的句段美4 篇章层面的审美5 语言的意象美和意境美Topic 9 论诗歌的翻译1 概述2 诗歌翻译的重点3 诗歌翻译之难4 诗歌翻译的本质5 译者的素质Topic 10 论文学翻译1 文学翻译的艺术性及翻译的基本对策2 文学翻译要求译者具有必要的审美素质3 文学翻译中的审美再现Topic 11 学术翻译研究1 特征2 论述文词语翻译:词义定夺和术语翻译的标准化问题3 学术翻译中的术语翻译4 学术翻译中的句式安排问题及语法隐喻问题5 学术翻译中的文体风格问题Topic 12 新闻文体翻译研究1 引论2 分析框架3 语场4 语旨5 语式Topic 13 作家风格的翻译问题1 风格翻译2 作家风格的翻译3 作家风格翻译与译者风格体现的调和第四部分 与文化研究有关的翻译课题Topic 14 翻译的文化战略观1 作为文化战略的“文化输入”2 作为文化战略的“文化输出”3 从“软实力”的角度看“中译外”4 翻译是多元文化融合的高效触媒5 从文化战略高度看待翻译理论研究Topic 15 文化价值观与翻译1 价值与文化价值2 文化价值观对文化翻译的认识论意义3 文化价值观对文化翻译的对策论意义:支配作用4 文化价值观与审美的“择善从优”5 多元文化中的文化翻译Topic 16 文化比较研究与翻译1 文化比较研究概述2 文化比较研究之汉英文化相似性3 文化比较研究之汉英文化差异Topic 17 文化翻译的对策论研究1 概述2 文化翻译对策论的重要依据——语言的文化特征及其等级分布3 深度翻译原则4 代偿变通原则5 兼容互补原则第五部分 与翻译教学有关的课题Topic 18 论翻译教学的目的1 翻译教学面临的机遇和挑战2 翻译教学的目的Topic 19 翻译素质教学的条件和特征1 翻译教学与考查2 翻译素质教学的条件3 翻译素质教学的特征Topic 20 翻译教学法评估1 关于TTBS和TTPS2 “经验式”教学法vs实践结合理论教学法Topic 21 翻译教学思想探讨1 经验是认知的基础,也是做好翻译教学工作的根本2 意义、形式对翻译的意义3 翻译教学应满足社会需求和目的语文化建设需求4 翻译教学应尽最大努力适应并指引翻译实务的发展5 翻译教学应充分体现理论对技能获得的指导性第六部分 西方翻译理论述评Topic 22 西方古典翻译理论(古代至中世纪结束)概述1 西塞罗2 昆体良3 贺拉斯4 圣哲罗姆5 托莱多“翻译院”Topic 23 西方近代翻译理论(文艺复兴至十九世纪末)概述1 法国现代翻译理论家:艾蒂安·多雷2 德国现代翻译理论家3 英国翻译理论家Topic 24 西方当代翻译理论(二十世纪以后)概述1 翻译研究的语言学派2 翻译研究的文化学派3 翻译研究的功能学派4 翻译研究的解构学派

<<高级翻译>>

编辑推荐

胡卫平主编的《高级翻译》涵盖翻译实务中可能碰到的各种重要问题，围绕翻译思维、理解理论、翻译意义论、解构分析与再现、对应与代偿、可译性、语言审美、文体翻译、风格翻译、文化战略观、文化价值观、翻译教学、西方翻译理论展开论述。

该书注重翻译理论指导，作者结合翻译实践先行者的宝贵经验和最新研究成果，着眼于提高翻译工作者的专业能力。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>